

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ДИМЕНЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Донцова М.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина

margarita.dontsova17@gmail.com

Научный руководитель: д.филол.н., профессор Швачко С. А.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина

sumdu_translation@mail.ru

Огромным достоянием человечества является число. Зарождение и развитие категории числа, нашло реализацию в языке, отражает этапы становления абстрактного мышления человека. Истоки возникновения понятия числа достигают древнейших времен существования человечества и связанные в своей основе с соответствующими этапами познания человеком окружающей его действительности [5: 6].

Вследствие не только разного развития, но и способа познания представителями разных народов, во многих странах существуют свои меры длины, веса, объема и т.д. Несмотря на то, что уже достаточно давно введена единая метрическая система килограммов и километров, британцам проще ориентироваться, используя акры (*acres*) и мили (*miles*).

С. Влахов и С. Флорин выделяют следующие способы перевода димензиональной лексики: транскрипция, транслитерация, транскрибирование с объяснительными сносками, перевод с помощью эквивалента [2: 224].

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

При транслитерации передается графическая форма слова средствами языка-перевода, напр. англ.: *acre, barrel, gallon* переводятся соответственно *акр, баррель, галлон*. **Ср.:** англ.: *It was rather a rough mess, I own, when poured into the basins; four had been provided, and a gallon pitcher of new milk was brought from the dairy* [8: 83]; рус.: *Овсянка моя, признаюсь, была сыровата, когда ее разлили по тарелкам; их поставили четыре и принесли из коровника большую кринку парного молока на целый галлон* [1: 91].

При транскрипции передается звуковая форма, напр. англ.: *foot* эквивалент этого слова фут; *perch* переводится перч. **Ср.:** англ. *They were within twenty yards of each other, and so abrupt was his appearance, that it was impossible to avoid his sight* [7: 112]; рус.: *Между ними было всего двадцать ярдов, и он появился настолько внезапно, что избежать его взгляда было для Элизабет совершенно невозможно* [3: 117].

Основные принципы транскрибирования – это обязательное однозначное соответствие знака и звука: 1) каждый звук должен иметь отдельный знак; 2) знаки должны быть однозначными; 3) каждый звук должен иметь только одно обозначение [2: 11]. **Ср.:** англ. *The distance is nothing when one has a motive; only*

three miles. I shall be back by dinner [7: 53]; рус. *Да тут и всего-то каких-нибудь три мили. К обеду я буду дома* [3: 71].

Транскрибирования с объяснениями в сносках полностью сохраняет национальный колорит, но доставляет хлопот при восприятии информации. В словаре объяснения даются наряду с транскрипцией или транслитерацией. Ср.: рус. ... *но нельзя было косить восемьдесят десятин, на которых был посажен молодой лес* [6: 743]; англ. ... *and it was equally impossible to mow those dessiatinas where a young copse had been planted* [10: 672].

dessiatina – measure of land = 10,900 sq. metres or 2.7 acres, a Russian measure of land, roughly 1.1 hectares [10: 672].

Перевод с помощью функционального аналога или эквивалента будет считаться адекватным, если заменив одну лексическую единицу на другую, это существенно не повлияет на колорит в целом [2: 160]. Ср.: англ. *I hope you saw her petticoat, six inches deep in mud, I am absolutely certain* [9: 236]; рус. *Надеюсь, вы видели ее юбку – в грязи дюймов на шесть, ручаюсь* [4: 52].

Следует заметить, слова меры и веса передают яркий исторический и национальный колорит и поэтому их перевод обычно происходит с помощью транскрибирования или использования функционального аналога.

Таким образом, мы понимаем, что переводчик должен уделять значительное внимание адекватной передаче димензиональной лексики средствами языка перевода, требующего соответствующей прагматической адаптации текстов и их лексических составляющих. Прагматическая адаптация играет важную роль и требует от переводчика основательных и разносторонних знаний языка перевода и оригинала, культуры и истории.

Литература

1. Бронте Эмили. Грозовой перевал / Эмили Бронте. – М. : АСТ, 2004 – 320с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе: монография / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е издание, испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. Остин Джейн. Гордость и предубеждение / Джейн Остин. – М. : Мартин, 2008. – 352 с.
4. О. Генри. Сердце Запада / О. Генри. – М. : Кристалл, 2002. – 256 с.
5. Панфилов В. З. Типология грамматической категории числа и некоторые вопросы ее исторического развития / В. З. Панфилов. – М. : Наука, 1976. – С. 18–38.
6. Толстой Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой – М. : Худож.лит., 1988. – 767 с.
7. Austen Jane. The Complete Novels of Jane Austen / Jane Austen. – London : Penguin Group, 2006. – 1288 p.
8. Bronte Emily. Wuthering Heights / Emily Bronte. – London : Penguin Group, 2006. – 395 p.
9. O. Henry Selected stories / O. Henry – London : Penguin Group, 1993. – 544 p.
10. Tolstoy Leo. Anna Karenina / Leo Tolstoy. – London : Wordsworth classics, 1995. – 848 p.

Донцова, М. Способы перевода димензиональной лексики [Текст] / М. Донцова // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции /Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2014. – С. 98-100.